



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: (véanse las distintas partes del examen)

El alumno debe responder a una de las dos opciones propuestas, A o B. En cada pregunta se señala la puntuación máxima.

OPCIÓN A

UMA LIÇÃO DE LITERATURA

A biblioteca da escola estava cheia de estudantes que consultavam livros sobre literatura porque, na semana seguinte, tinham o grande exame final onde os conhecimentos deles iam ser postos à prova.

O Paulo, a Joana e o Carlos, como já lá não tinham lugar, foram estudar para casa do Miguel, visto que ele tem uma enorme biblioteca em casa, herdada do seu avô que era professor de História.

Eles tinham de estudar as obras de Camões, o grande poeta português.

Miguel: Entrem! Sejam bem-vindos à minha biblioteca. Admirem estas estantes repletas de volumes. Não é espantoso? A quantidade de livros que o meu avô leu em toda a sua vida! Entretenham-se a procurar aqueles de que precisarem enquanto eu vou buscar os que me interessam.

Paulo: Está bem! Vamos investigar...

Joana: Olhem! Está aqui um livro, datado de 1940, que fala só sobre "Os Lusíadas", de Camões.

Carlos: Impecável! Mostra lá! O que é que diz?

Joana: Diz que é a obra mais importante de toda a nossa literatura. Escrita por Luís Vaz de Camões, em meados do século XVI, é uma criação humanista, onde o poeta canta o espírito aventureiro, corajoso e saudosista dos portugueses. É um documento histórico de grande valor porque conta a História de Portugal, desde os primórdios até ao reinado de D. Sebastião. Foi escrito em verso e seguiu os padrões estéticos da época. D. Sebastião era o rei de Portugal nos meados do século XVI e foi a este monarca que Camões dedicou a sua obra, conferindo-lhe uma parte a que chamou "Dedicatória".

Paulo: Diz isso tudo no prefácio? Então convém-nos ler esse livro.

Joana: Também fala sobre a interferência da mitologia clássica na obra. Os deuses greco-romanos intervêm ao longo da história a favor dos portugueses. Parece ser um livro bastante interessante. Devia de ser um dos mais apreciados pelo teu avô. Não achas Miguel?

Miguel: Penso que sim. Mas não é o único que fala sobre Camões. Vocês vão achar outros espalhados pelas prateleiras.

Paulo: A tua biblioteca é fenomenal. É melhor do que estar na escola no meio daquela gente toda a tentar consultar os mesmos livros. Acho que vamos fazer um excelente exame.

OPCIÓN A

1. Responda às seguintes perguntas: (2 puntos)

- a) Porque é que a biblioteca da escola estava cheia de estudantes?
- b) Qual é o assunto de “Os Lusíadas”?

2. Escolha as palavras ou expressões que melhor se aproximam às seguintes frases do texto: (3 puntos)

- a) “... os conhecimentos deles iam ser postos à prova...”
saboreados conquistados testados
- b) “... que provém do seu avó...”
foi herdada pertence será
- c) “... é a obra mais importante de todos os tempos...”
de sempre de todas as horas de todos os períodos
- d) “... desde os primórdios ...”
todos os tempos os primitivos o início
- e) “... Camões dedicou-lhe a sua obra conferindo-lhe uma parte...”
verificando-lhe concedendo-lhe analisando-lhe
- f) “Os deuses greco-romanos intervêm ao longo da obra...”
aparecem interferem entre ajudam

3. a) Substitua o verbo / expressão sublinhado(a) por um verbo derivado de ver ou vir: (2 puntos)

Ex.: Já vi o filme, mas vou ter de o voltar a ver.

Já vi o filme, mas vou ter de o rever.

- a1) Não estudou e, por isso, já era de calcular que não passasse no exame.
- a2) Estávamos a discutir política no café quando um desconhecido se intrometeu na nossa conversa.

b) Preencha os espaços em branco utilizando a opção que achar mais adequada:

- b1) É necessário que _____ à tua mãe para lhe _____ que já chegaste a Lisboa.
escreves ... dizes / escrevas ... disseres / escreves ... disseres / escrevas ... dizes
- b2) Quando _____ a fazer compras no supermercado, _____ a minha irmã na caixa.
estive ... visse / estava ... vi / estou ... via / estiver ... vi

4. Realize uma composição, a comentar alguma obra literária da sua escolha (80-120 palavras). (3 puntos)

OPCIÓN B

VISITAS CULTURAIS

Teresa: Bom dia, Rita! Então, porque é que não apareceste ontem em casa do André? Estávamos todos lá reunidos para combinarmos fazer uma visita cultural de tarde. Como já estávamos fartos de fazer sempre as mesmas coisas, resolvemos visitar alguns pontos culturalmente interessantes da cidade. Elaborámos um programa para toda a semana.

Rita: Isso é esplêndido! Também quero participar, adoraria conhecer tudo o que é interessante no Porto! Aonde é que vocês pretendem ir hoje?

Teresa: Hoje, vamos à igreja de Santa Clara e à Sé Catedral! O André vai compilar algum material sobre estes dois lugares, para que nós compreendamos tudo o que virmos e conheçamos o passado histórico desses lugares. Vai entregar a cada um de nós uma espécie de programa. Temos de ter tudo antes de ir, para depois, pelo caminho, trocarmos impressões. Não é uma boa ideia?

Rita: Maravilhosa! Vocês já começaram ontem o programa, não foi?

Teresa: Sim, é verdade!

Rita: Espero que ainda não tenham ido à Casa de Serralves. Gostaria imenso de lá ir convosco.

Teresa: Que azar! Foi precisamente lá que nós fomos ontem!

Rita: Que pena! Se eu tivesse sabido dos vossos planos, há dois dias atrás, teria desmarcado com a Paula a ida à praia e teria ido convosco.

Teresa: A culpa também foi nossa. Se te tivéssemos dito o que íamos fazer, tu terias podido optar por ir connosco em vez de ires apanhar sol. Mas não faz mal, havemos de lá voltar. Afinal, a Casa de Serralves está aberta durante a semana e tem sempre alguma exposição de arte moderna.

Rita: Como é a Casa de Serralves? Já ouvi dizer que à volta do edifício há um grande jardim muito bonito.

Teresa: Sim, há. E agora abriam uma casa de chá, onde podemos beber chá tranquilamente e, ao mesmo tempo, aproveitar a calma que a natureza nos oferece. E, como sabes, a Casa de Serralves é considerada Museu de Arte Moderna e tem muitas salas onde podemos apreciar esculturas e pinturas de autores contemporâneos.

Rita: Quando puder héi-de lá ir!



La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

Criterio 1

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases (*Contresens, Faux sens, Nonsens*) o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto origen. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 2

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará 1 sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 3

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido del texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión del texto y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 6 puntos

Criterio 4

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.